

## 艺文聚焦

# 当“非遗+旅游”成标配， 真正相融还有多远？

文/羊城晚报记者 周欣怡 刘星彤 实习生 苏梓涵  
图/羊城晚报记者 刘星彤(署名除外)

## 1 非遗旅行中的“点睛之笔”

今年2月，文化和旅游部印发《关于推动非物质文化遗产与旅游深度融合发展的通知》，推进非遗与旅游在更广范围、更深层次、更高水平上实现融合发展，助力非遗的系统性保护和生命力的激活，以及旅游的文化内涵提升和行业高质量发展。

记者观察到，从“五一小长假”到“5·19中国旅游日”“文化和自然遗产日”，再到暑期，不少城市和地区充分利用本土非遗项目，开展了非遗与旅游融合发展的一系列生动实践，让非遗进一步走进群众生活，让旅游在场景升级、跨界合作中焕发新活力。

其中，以为期2天的东莞非遗旅游线路为例，游客将深入正丫湾龙舟民俗文化村，参观龙舟文化展示厅，听专业人士讲解“正丫起龙”的典故，甚至还能在专业教练的带领下，上船亲自来一场“扒龙舟”体验。除此之外，莞香制作技艺、南社九大簋、高埗矮仔肠制作技艺等非遗项目也能在这次旅程中一一体验。

一般亲子客群会成为这类非遗旅游线路的主力军，同时

学校里的研学团队也会选择这类路线。”广之旅品牌与研发推广总监李晓健告诉记者，在旅游市场中，游客对当地的非遗有一定的认知需求，一些家长希望通过旅游让孩子对岭南文化和传统技艺有所了解。“家长的满意点通常在于在旅游过程中孩子能收获什么，同时家长又能触及哪些知识盲区。这类旅游产品对亲子双方都是有益的。”

李晓健介绍，广之旅其他常规版本的旅游线路中也会纳入一些非遗项目，能让游客在深度体验和亲身参与的过程中感受当地传统文化的魅力。“从线路研发角度来看，一条好的行程必然要给游客留下一些记忆点。非遗的参与就是记忆点的存在，起到‘点睛’的作用。非遗是散落在各个地区的文化明珠，尤其是地域较偏远又极具民族风情的非遗项目，自由行的旅客不一定能体验得到，我们要做的就是通过一些旅游线路将它们串联起来。”李晓健说。

据介绍，目前该社的省内跟团游线路中，带有非遗元素的产品已占总线路的三成以上，该比例还将继续扩大，未来将融入更多新鲜玩法。

制作技艺省级代表性传承人，唐买社吊认为，参与连南瑶族文化风情周这类旅游推介展示活动十分有意义，“带着长鼓到全国各地进行展示表演和宣传，就能让越来越多人了解我们的长鼓。”

在他看来，传承人应该积极走出去，通过参加多种丰富的非遗展示展演活动及比赛，在活动中将非遗技艺、作品以及文创产品传播到全国各地。“这相当于一种‘自主铺垫’，让非遗项目更多‘被看见’之后，自然会吸引不少游客慕名而来。旅行社也会逐渐找过来邀请我们去到体验活动中讲课。”

“没有长鼓，我们的瑶族文化会失色很多。”作为瑶族长鼓

非遗产品销售于一体的多功能品牌门店，空间内部设有广东非遗主题打卡墙和陈设展示区，有别于传统旅行社门店，雷州石狗、潮汕工夫茶、莞香、粤剧、龙舟等广东非遗元素跃然眼前。据介绍，空间每月策划2-3期非遗手工作坊活动，将邀请不同项目的非遗传承人现场分享，指导游客参与非遗项目体验。

相关负责人告诉记者，他们将根据实际情况邀请非遗传承人，利用此空间进行授课，从而达到亲身体验的效果，“这自然而然会起到引客的效果，吸引他们到当地感受非遗的魅力”。



非遗主题实景演出展现岭南水乡文化(主办方供图)



小游客体验彩扎(佛山狮头)制作(主办方供图)



传承人向亲自游客演示潮州工夫茶艺基础动作(主办方供图)

## 3 精耕细作方可“双向奔赴”

在文旅融合政策的推动下，“以文促旅，以旅彰文”已经成为重要的指导思想和发展路径。各个地区底蕴深厚、丰富多样的非遗项目在通过研究设计和开发后，就能转换成为叫座又叫好的旅游产品。

近年来，国内非遗旅游开发进行了大量探索，主要形成以下几种“非遗+旅游”的模式：“非遗+研学”“非遗+文创”“非遗+演艺”“非遗+节庆”等。通过研学了解非遗背后的文化内涵；通过亲手制作工艺文创，感悟非遗技艺的精湛；通过观看非遗实景演出、民俗歌舞表演，领略各地传统舞蹈、音乐、服饰、习俗的魅力；传统节庆游客的出行更为“非遗+旅游”奠定了融合的基础。

非遗与旅游的融合，让原本只在一个地域流行的传统文化项目被更多游客熟知、了解和喜欢；在传承人们的努力下，非遗进课堂、进网络深入开展，越来越多年轻人爱上非遗，更致力于成为一名传播者、传承者……

然而，不同非遗项目生存状态冷热不均的现象还很明显，部分非遗面临产品没市场、传承“断档”等难题，不



瑶族长鼓舞是瑶族地区最具代表性的舞蹈艺术(主办方供图)

是每一项非遗都能“被看见”、能被纳入旅游行程中。另一方面，在各大旅游景区都在抢占非遗资源的表象下，非遗项目究竟怎样真正“融进去”，也是值得业内各方需要思考的问题。

对此，广东省人民政府文史研究馆馆员、文化遗产研究院院长张春雷认为，在旅游行程中以何种方式引进何种非遗项目，需要主办方进行研究和设计。“在旅行过程中，游客看见了什么、体验了什么，直接影响到他们留下了什么印象、回去传播什么内容。这对当地非遗文化的传播和推广起到直接促进作用。但这些细节需要旅行社和有关部门精心设计和制定。”

他指出，部分非遗项目技术含量高，历史文化底蕴深厚，但通常游客在旅行过程中往往只能体验“冰山一角”。对此他强调，文旅融合是长线投资，不能急于求成。

“在对非遗项目进行推广的时候，要强化非遗基因，要看到除风俗民情、表演形式、工具材料、技艺样式等表征之外的文化内涵。各地推出的文化街区、非遗小镇要体现出主体性，凸显地域特色，形成差异化。景区里的作品和文创

产品可以小巧，但不能不精致。”在张春雷看来，非遗的保护和传承依然任重道远。精耕细作，打造品牌，才能实现非遗与旅游的深度融合，实现“诗”与“远方”的双向奔赴。

演出  
俄罗斯艺术旋风9月来穗

今年9月，广州大剧院将迎来一波俄罗斯艺术旋风。原汁原味的俄罗斯民族歌舞、浪漫又“高冷”的冰上芭蕾、正统权威的俄罗斯古典音乐，羊城观众将从中感受到俄罗斯多元而深厚的艺术魅力。

影视  
首届穗港澳影视产业项目对接会举办

8月15日-17日，首届穗港澳影视产业项目对接会在广州举办。来自香港、澳门、广州三地共52家影视机构、行业协会及重点网络平台的相关负责人齐聚一堂，推动穗港澳影视项目深度合作，探讨交流影视产业协同发展。

活动共同发布了《加强穗港澳影视产业协作倡议书》，进行了影视剧目、协拍服务、影视产业园区等专场推介，达成了《饮早茶》等影视项目合作。

荟萃  
“纪念堂之夜”舞蹈剧场《舞韵岭南》上演

8月16日晚，“纪念堂之夜”舞蹈剧场《舞韵岭南》在广州中山纪念堂上演。演出汇聚了广州歌舞剧院获奖精品剧目《龙·舟》《醒·狮》选段，以及《越舞新韵》《湾区步步高》《戒》《再起木卡姆》《舞韵荟萃》等2023年舞蹈新作，让观众大饱眼福。作为2023广州艺术季展演作品，《舞韵岭南》是一场集聚岭南风韵与时代魅力的精彩演出。



羊城晚报记者 贺全胜 摄

书展  
2023上海书展开幕

2023上海书展暨“书香中国”上海周16日在上海展览中心拉开帷幕。书展现场除了继续组织“国学七天堂课”“相约星期二”等经典活动之外，各参展单位还将联手一批作家、学者推出丰富的阅读活动。

历来汇集了诸多名家的“国际文学周”将迎来第十届，本届主题是“叙事共同体”，邀请了安哥拉著名作家若泽·爱德华多·阿瓜卢萨、澳大利亚著名作家理查德·弗兰纳根以及阿来、田耳等逾30位国内外嘉宾参加。

非遗  
国家级非遗  
“平遥推光漆器髹饰技艺”  
被立法保护

据悉，山西省晋中市立法保护国家级非物质文化遗产项目“平遥推光漆器髹饰技艺”。作为中国四大名漆器之一，平遥推光漆器以手掌推光和描金彩绘技艺著称，距今已有一千多年历史。

2006年，平遥推光漆器髹饰技艺被列为第一批国家级非物质文化遗产名录。近年来，平遥推光漆器产业快速发展，漆器产品进入国际市场，远销欧美、东南亚等国家和地区。

考古  
中国启动新一轮  
巫山龙骨坡遗址考古发掘

重庆市巫山县龙骨坡遗址2023年度考古发掘项目16日在当地正式开工，标志着该遗址启动第五阶段的发掘工作，有望出土更多古人类、古生物化石及相关人工制品。龙骨坡遗址位于重庆市巫山县庙宇镇，是迄今欧亚大陆时代最早、内涵最丰富的史前文化遗址之一，距今已有200多万年历史，1985年发掘出土了东亚地区迄今最早的古人类化石，被誉为“东亚人类摇篮”。



位于重庆市巫山县庙宇镇的龙骨坡遗址考古发掘区场景 卢先庆 摄

## 万花筒

# 博尔赫斯出版四十年，今天我们应该怎样读他？

文/图 羊城晚报记者 何晶

今年是西语文学大家博尔赫斯在中国译介出版四十周年。8月1日至9月9日，上海译文出版社与之禾空间将联合主办五场“寻找博尔赫斯”翻译手稿展览与主题活动。

日前，活动第二场主题分享会以“博尔赫斯如何到中国？——博尔赫斯的译介与接受”为主题，邀请了南京大学教授陈凯先、华南师范大学文学院教授滕威、中国社会科学院外国文学研究所副研究员魏然，畅谈博尔赫斯在中国的译介和接受史，探讨今天我们该如何阅读和理解博尔赫斯。

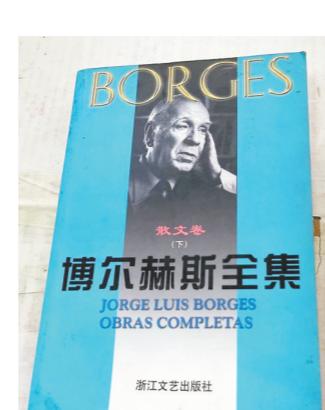
## 博尔赫斯在中国的译介史

陈凯先教授在现场回忆他第一次接触博尔赫斯是在1979年，他的父亲是英语文学研究大家陈嘉先生，“父亲得知我要去墨西哥进修，他说西班牙语主要学习两位作家，一位是塞万提斯，还有一位就是博尔赫斯”。

1979年到1981年期间，在墨西哥留学的陈凯先开始对博尔赫斯进行研究，完成了两篇西班牙语论文，他最早一篇关于博尔赫斯的中文论文发表在1983年的《外国文学》杂志上。

当时，国内的外国文学类刊物开始刊登博尔赫斯的作品。1961年4月号的《世界文学》中一篇文章就提到了Borges，当时翻译成波尔赫斯。1979年，《外国文学》杂志首次刊登了王央乐翻译的《交叉小径的花园》《南方》等4篇小说。

1981年，《世界文学》杂志刊登了王永年翻译的“博尔赫斯作品小辑”，包括《玫瑰角的汉字》等3篇短篇小说和《别离》等



1999年出版的《博尔赫斯全集》

如作家残雪就对博尔赫斯有自己的解读，比如诗人西川从英文翻译了博尔赫斯谈话录。随着1999年《博尔赫斯全集》的出版，这股“博尔赫斯热”逐渐从文学圈扩大到更大的范围。博尔赫斯成了全社会关注的“现象级作家”，一度被奉为小资必读三大经典。就连在西语国家也难以想象大众会对博尔赫斯有这么大的兴趣。”

“大家不仅读他的作品，还在创作中不断去化用；除了创作，还不断进行自己的阐释，比

## “叙事迷宫”只是博尔赫斯的表象

作为20世纪最伟大的作家之一，博尔赫斯一直被称作是“作家中的作家”。“当你读过博尔赫斯之后，就不再会像没读过他那样去写诗、写小说、表达对世界的看法。”陈凯先教授自己翻译注释了博尔赫斯的短篇《另一位》，他很喜欢这篇文章。

相关负责人告诉记者，他们将根据实际情况邀请非遗传承人，利用此空间进行授课，从而达到亲身体验的效果，“这自然而然会起到引客的效果，吸引他们到当地感受非遗的魅力”。

他有很多小说都是这样的，就像是一场智力游戏。”陈凯先说。

读者是文学创作的延伸，每位读者对文本都会有不同的理解，而博尔赫斯的伟大在于提供了广阔的解读空间。

“在博尔赫斯的小说中，不仅未来是不可预知的，就连对过去也是没有把握的。博尔赫斯的父亲曾对他说，我们的记忆其实是关于记忆的记忆，这种关于记忆的哲学对博尔赫斯的影响很大。用‘迷宫’来概括博尔赫斯的写作并不准确，这只能是他写作的表象，更重要的是他讲述的方式。他的文本总是以第一人称出场，出场之后就像个工具人，完成作为叙事者的责任，但叙事的真实性，你无法从考究。”

“它写了年轻和年老两位博尔赫斯的邂逅，你能从中读到他的人生经历，从幼年、成年到他当大学老师，以及他关于哲学、关于另一个‘我’的思索。今天的我不再是昨天的我，这是博尔赫斯想表达的一个重要思想。等到你七八十岁时，会发现自己的想法和三四十岁时完全不一样。这种思想其实很好理解，博尔赫斯的作品并没有那么难读。

“它写了年轻和年老两位博尔赫斯的邂逅，你能从中读到他的人生经历，从幼年、成年到他当大学老师，以及他关于哲学、关于另一个‘我’的思索。今天的我不再是昨天的我，这是博尔赫斯想表达的一个重要思想。等到你七八十岁时，会发现自己的想法和三四十岁时完全不一样。这种思想其实很好理解，博尔赫斯的作品并没有那么难读。

滕威说：“如果读者的知识储备不够，会觉得博尔赫斯在虚构；但实际上他的文本中又有真实存在的部分。博尔赫斯就用这种一本正经、煞有介事、真真假假的方式来写作。如果读者当真了，可能是误读；但如果读者不当真，可能又没太读懂。”

“博尔赫斯笔下的‘知识’，总是半真半假，如果他写的是‘知识’，那么他很快会被GPT取代，因为所有知识都可以检索。但他的文本是真假参半、虚虚实实，所以在GPT的时代他的作品也不会变成废纸。”滕威说。

魏然则从《德意志安魂曲》和《环形废墟》这两篇小说出发，阐释了博尔赫斯小说中丰富的思想和深刻的哲思。

“《环形废墟》就像是一篇浓缩的西方文明史，文本中浓缩了大量的欧洲哲学思想。博尔赫斯用文学的方式来讲哲学。哲学的使命是认知世界、改造世界，而文学是探究生活中那些暧昧不清、不易把握的东西。他用这种智力游戏的方式去思考并还给文学，也因此和翁贝托·艾柯、卡尔维诺一样是文学思想家。”

魏然说，虽然博尔赫斯的很多作品写于20世纪40年代，但今天的读者再去阅读它，依然能从中得到很多和之前完全不一样的收获。



博尔赫斯在中国的译介史